

نمایشنامه‌های سنتی مالایی

نویسنده: محمد غوث ناصرالدین

مترجمان: طناز جلوسی و سولماز جلوسی

www.ketab.ir

— نمایش نامه —

سرشناسه: محمد غوث ناصرالدین Mohamed Ghouse Nasuruddin
عنوان و نام پدیدآور: نمایشنامه‌های سنتی مالایی / نویسنده محمد غوث ناصرالدین: مترجمان

طناز جلوسی، سولماز جلوسی.
مشخصات نشر: جیرفت: انتشارات ناظرزاده کرمانی، ۱۴۰۱.
مشخصات ظاهری: ۱۰۴ ص.

فروست: نمایش نامه.
شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۸۷۹۴-۴-۳

وضعیت فهرست نویسی: فیبا
یادداشت: عنوان اصلی: Teater tradisional Melayu, 2009.
یادداشت: کتاب حاضر از متن انگلیسی با عنوان «Traditional Malay theatre» به فارسی برگردانده شده است.

موضوع: نمایش -- مالزی Malaysia -- Theater نمایشنامه عامه مالایی Folk drama, Malay

شناسه افزوده: جلوسی، طناز. ۱۳۶۵- مترجم
شناسه افزوده: جلوسی، سولماز. ۱۳۶۳- مترجم
رده بندی کنگره: PNT۸۹۹/۱
رده بندی دیویی: ۷۹۰/۲۰۹۵۵
شماره کتابشناسی ملی: ۸۸۰۷۲۱۹
اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

نمایشنامه‌های سنتی مالایی

نویسنده: محمد غوث ناصرالدین

مترجمان: طناز جلوسی و سولماز جلوسی

ناشر: ناظرزاده کرمانی

مدیر هنری: محمد قانمی

چاپ: ترجمه

نوبت چاپ: اول - ۱۴۰۱

تیراژ: ۵۰۰ نسخه

قیمت: ۴۰۰۰۰ تومان



نشانی دفتر انتشارات:

دفتر تهران، خیابان سردار جنگل، یاس ۴، پلاک ۱
دفتر جیرفت: خیابان فرهنگیان، فرهنگیان ۴، داخل کوچه.
درب هشتم سمت چپ کد پستی ۷۸۶۱۷۷۴۵۸۵
تلفن: ۰۹۱۳۹۴۲۴۳۰۵

Email: namayesh.shenakht@gmail.com

Instagram: instagram.com/namayesh.shenakht

حق چاپ برای ناشر محفوظ است.

هرگونه استفاده‌ی اجرایی از این نمایش نامه
منوط به کسب اجازه از ناشر و مترجم می‌باشد.

فهرست

۷	پیشگفتار
۹	چینتان مَس
۲۹	پرنسس های دوقلو
۴۹	جی کی
۷۱	ماکیانگ لائوت
۷۹	مکات تراویه

پیشگفتار:

به لطف یکی از دوستان اسفند ۱۳۸۹ سفری داشتم به کشور مالزی و در این سفر بازدیدن این کشور و آشنایی با فرهنگ مردم آنجا با توجه به رشته تحصیلی مورد علاقه‌ام به این فکر افتادم تا راجع به نمایش عروسکی مالزی تحقیقاتی داشته باشم. هنگام اقامت ۴۰ روزه در کوالالامپور پس از کاوونسی طولانی کتاب حاضر «نمایشنامه‌های سنتی مالایی» را پیدا کردم که اطلاعات جالبی را راجع به تناتر سنتی مالزی در اختیار من گذاشت. نکته مثبت این کتاب نسبت به کتاب‌های دیگری که پیدا کردم، داشتن ۶ نمایشنامه عروسکی سنتی مالایی است. پس از مشورت با استاد ارجمند دکتر یوسف صدیق، تصمیم گرفتم ۵ نمایشنامه را ترجمه کنم. خواهرم که از علاقه من در مورد این موضوع باخبر بود پیشنهاد ترجمه مشترک کتاب را پذیرفت و در تمام مراحل همراه من بود و توانستیم با هم این پنج نمایشنامه را در قالب کتاب حاضر ترجمه کنیم. در کشور ما نمایشنامه عروسکی کمیاب است، هر چند که ما معتقدیم هر نمایشنامه‌ای می‌تواند قابلیت اجرای عروسکی داشته باشد. با این کار خواستیم تعدادی

نمایشنامه اختصاصاً عروسکی را به علاقه‌مندان این حوزه معرفی کنیم. این ۵ نمایشنامه از موضوع‌های افسانه‌ای برخوردار هستند. بیشترین چالش ما در ترجمه این کتاب اصطلاحات مالایی بود که هیچ معادلی برای آن‌ها پیدا نکردیم.

حتی وقتی نام نویسنده را در اینترنت جستجو کردیم متأسفانه هیچ اطلاعاتی بدست نیاوردیم. راجع به کارهای دیگر این نویسنده نیز مطلبی در زمان ترجمه این کتاب در دسترس نبوده است. داخل متن بعضی از نمایشنامه‌ها یک سری ترانه‌های مالایی خوانده می‌شود که هیچ معادلی برای آن‌ها نیست و فقط عین جملات را در ترجمه آورده‌ایم.

امیدواریم با ترجمه این کتاب توانسته باشیم منابع الهام بخش جدیدی را به دنیای نمایش عروسکی عرضه کنیم.